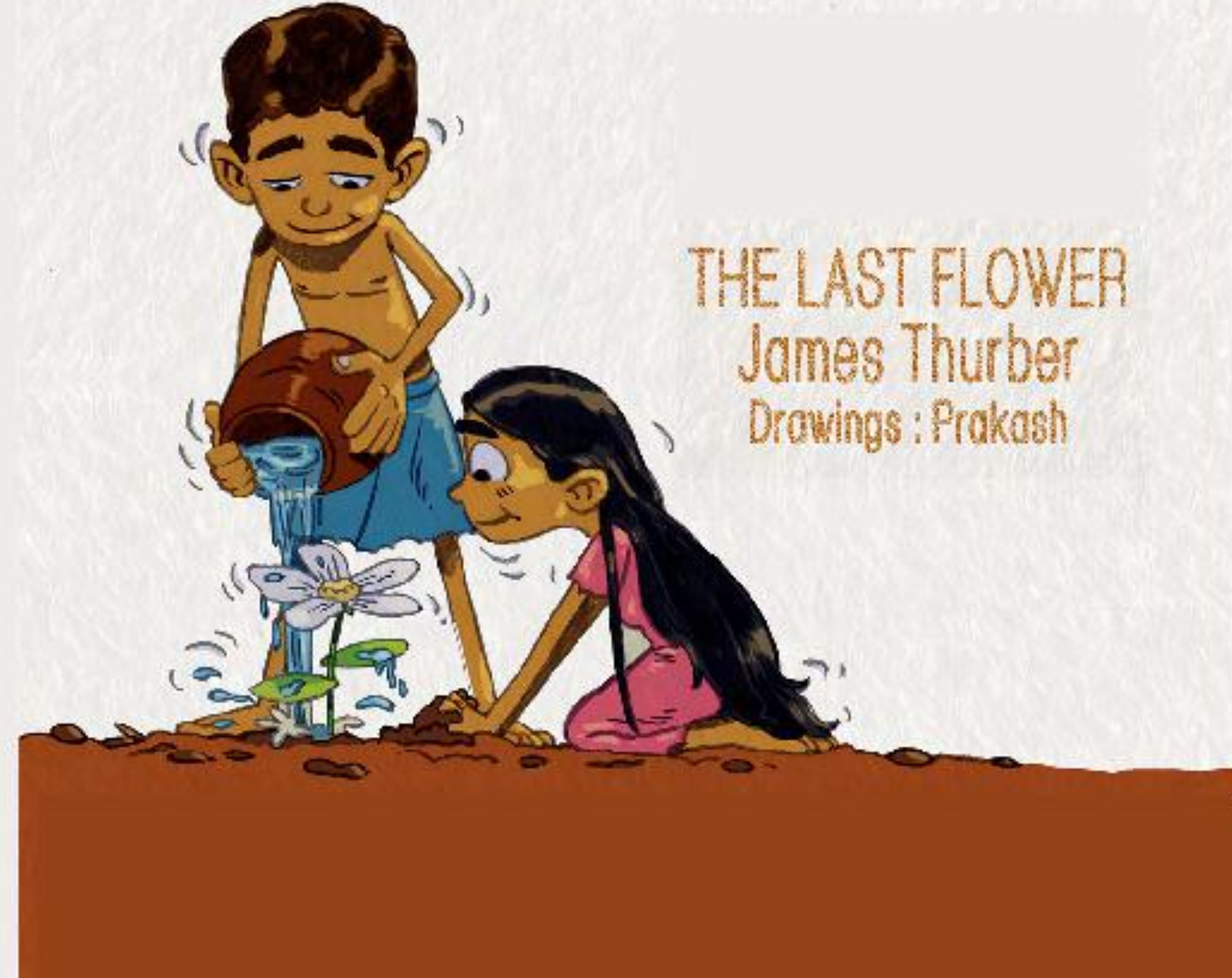
आखरी फूल

जेम्स थरबर

चित्र : प्रकाश



बारहवें महायुद्ध में क्या हुआ था,
यह आप सभी लोग जानते ही होंगे.
इस युद्ध में मनुष्य की सारी सभ्यता ख़त्म हो गई थी.
धरती पर सभी गांवों और शहरों का नामोनिशान मिट गया था.
सभी खेत और जंगल पूरी तरह तबाह हो गए थे.
सारे बाग़-बगीचे उजड़ गए थे.
और सभी कलाकृतियां नष्ट हो गई थीं.
पुरुषों, स्त्रियों और बच्चों की हालत जानवरों से भी बदतर हो गई थी.
भोजन और प्रेम के अभाव में कुत्ते भी अपने मालिकों को छोड़कर चले गए थे.

World war XII, as everybody knows,
Brought about the collapse of civilization

Towns, cities and villages disappeared from the earth
All the groves and forests were destroyed
And all the gardens

And all the works of art Men, Women and Children became lower than the lower animals

Discouraged and disillusioned, dogs deserted their fallen masters
To that extent, virtue gone from the earth!



शुरू-शुरू में तो लोग खरगोश देखकर ही सहम जाते थे.
पुस्तकों, चित्रों और गानों पर पाबंदी लगी थी.
आराम कर रहे लोगों को निठल्ला समझा जाता था.
इस तरह तमाम दशक और सदियां बीतीं.
युद्ध में बचे जनरल अब तक भूल चुके थे
कि पिछले युद्ध में कौन जीता और कौन हारा?
लड़के और लड़कियां अब एक-दूसरे की ओर आकर्षित नहीं होते थे.
पृथ्वी से प्रेम पलायन कर गया था.

Emboldened by the pitiful condition of the former lords of the earth. Rabbits descended upon them

Books, Paintings and Music disappeared from the earth, and human being sat around doing nothing

Years and years went by

Even the few generals who were left forgot who won and who lost in the last war

Boys and girls grew up to stare at each other blankly, for love had passed from the earth

There is no Love in the earth





एक दिन एक लड़की को बचा हुआ एक आख़री फूल दिखा.
उसने पहली बार किसी फूल को देखा था.

One day a young girl who had never seen a flower chanced to come upon the last one in the world!

उसने सबसे कहा कि आख़री फूल भी अब मरने वाला है.
परन्तु किसी ने उसकी बात पर ध्यान नहीं दिया.

She told the other human beings that the last flower was dying
But no one paid any attention to her



सिर्फ एक नवयुवक ने उसकी बात सुनी.

The only one who paid any attention to her was a young man she found wandering about



दोनों ने मिलकर आख़री फूल की खूब देखभाल की.

कुछ दिनों बाद फूल खिलने लगा.

Together the young man and the girl nurtured the flower and it began to live again



एक मधुमक्खी और एक चिड़िया
फूल की महक की ओर आकर्षित हुए.

One day a bee and a butterfly
visited the flower and a hummingbird
on another day



देखो दो फूल!
चार फूल!
फूल ही फूल!

Before long, there was only one flower,
then two and then four,
and then many more



कुछ दिनों बाद पहले जैसे बाग़-बगीचे और जंगल उग आये.

Groves and forests flourished again



लड़की को अच्छे कपडे पहनना और

सजना-धजने अच्छा लगने लगा.

The young girl began to take an interest in how she looked



पृथ्वी पर प्रेम ने दुबारा जन्म लिया.

The young girl began to take an interest in how she looked



एक-दूसरे के स्पर्श में लड़के-लड़की को बहुत आनंद का अनुभव हुआ.

The young man discovered that touching the girl was pleasurable



उन दोनों के बच्चे स्वस्थ्य और शक्तिशाली बने.
उन्हें दौड़ने और हंसने में मज़ा आता था.

Their children grew up strong and healthy and learned to play and laugh



भागे हुए कुत्ते अपने घरों में दुबारा वापिस आये.

Dogs came out of their exile



कुछ नौजवानों ने एक प्रयोग किया.
उन्होंने ईंट-पर-ईंट रखकर एक घर बनाया.

The young man discovered,
by putting one stone
upon another,
how to build a shelter

जल्दी ही सभी लोगों ने घर बनाने शुरू कर दिए.

Pretty soon everybody was building shelters

धीरे-धीरे घर, गांवों और शहरों में बदल गए.

Towns, cities and villages sprang up

संगीतकार और जादूगर वापिस आए.

Music and Song came back into the world!

गवइए और जादूगर

And troubadours
and jugglers

दर्ज़ी और मोची

And weavers and farmers



लोहार और बढ़ई

And sculptors and Carpenters



कलाकार और कवि

And painters and poets

फौजी सिपाही
लेफ्टिनेंट और कप्तान

And soldiers
And lieutenants and captains



जनरल और मेजर-जनरल

And generals and major generals



और धार्मिक गुरु फिर से ताकतवर नेता बन गए.

Saints and Religious leaders
And liberators



काम-धंधे की तलाश में कुछ लोग एक दिशा में,
कुछ लोग दूसरी दिशा में गए.

Some people went one place to live,
and some another



कुछ समय बाद जो लोग मैदानी इलाकों में गए
उन्हें पहाड़ियां बेहतरीन लगने लगीं.

Before long, those who went to live in the valleys wished they had gone to live in hills

और जो लोग पहाड़ियों पर गए उन्हें
मैदानी इलाका बेहतर लगने लगा.

And those who had gone to live in the hills wished they had gone to live in the valleys

भगवान के नाम पर धार्मिक नेताओं ने
लोगों को एक-दूसरे से लड़ाया.

There are a lot of contradictions started between them in the absence of unity



एक बार दुबारा दुनिया
युद्ध की आग में झुलसने लगी.

So presently the world was at war again. But ...



इस बार तबाही पूरी तरह से हुई.

This time the destruction was so complete.
That nothing at all was left in the world



सिर्फ एक मर्द

Except
One man!



एक औरत

And One women



और केवल एक फूल ही बचा.

And One flower



अंत